



Inoltre, nel caso di progetti multilingue, il PM avrà un ruolo di *pivot* garantendo l'interazione tra i copy editor coinvolti, che avranno la possibilità di confrontarsi e condividere le proprie idee.

**Traduttori tecnici:** selezionati per la loro competenza specifica in un ramo particolare del settore industriale, questi esperti conoscono la terminologia corretta e assicurano la precisione della traduzione dal punto di vista tecnico.

Compito del traduttore tecnico sarà inoltre quello di effettuare una corretta localizzazione (unità di misura, formato ora/data, ecc.)

**Creativi** (Copy editor e copy writer): professionisti madrelingua selezionati per la loro esperienza in aree di comunicazione specifiche, quali *above e below the line*; consumi, *business to business*, finanza, industria, settori di mercato specifici (informatica, turismo, automobilismo, cosmetica, beni di lusso, ecc.).

## Flusso di lavoro

---

In fase preliminare, verrà organizzato con il cliente un incontro per tracciare un quadro generale della società e raggruppare il maggior numero di informazioni su prodotto e target. Soget prevede la creazione di un background di dati necessari per avviare il progetto. Di fronte ad un testo particolarmente tecnico, ad esempio, dovrà essere prodotto e utilizzato un glossario terminologico da sottoporre al cliente per approvazione o emendamento. Il contatto diretto con distributori o filiali del cliente, considerato di enorme importanza, può essere direttamente gestito da Soget. Tale rapporto sarà finalizzato alla verifica della terminologia tecnica adottata e al coinvolgimento del management locale che successivamente gestirà il documento.

Qualora il cliente non fosse in grado di effettuare con risorse proprie tale verifica, per il consolidamento della terminologia tecnica risulterà necessario l'intervento di un revisore specializzato "on site".

Il traduttore tecnico effettuerà quindi la traduzione "base" occupandosi anche degli aspetti di localizzazione.

Successivamente, l'editor si occuperà della revisione redazionale del testo.

In casi particolari, la qualità del lavoro potrà essere controllata da un copywriter.

Con questo processo viene creato "ex novo" un testo in lingua, che risulti scritto con un preciso orientamento al mercato di riferimento, per la promozione commerciale o di opinioni e idee.

## Campi di applicazione

---

Qualsiasi progetto relativo a pubblicità internazionale e copywriting per il marketing:

- comunicazioni aziendali
- marketing diretto
- brochure e cataloghi
- packaging
- comunicati stampa
- siti web

**Soget è a disposizione per la definizione di flussi di lavoro personalizzati.**